

Spoliati sunt potentes corde, † dormierunt **somnum suum**, \* et non invenierunt omnes viri fortes **manus suas**.

Ab increpatione tua, **Deus Iacob**, \* dormitaverunt auriga et equus.

Tu terribilis es, et quis resistet tibi? \* Ex tunc ira tua.

De caelo auditum fecisti iudicium; \* terra tremuit et quievit,

Cum exurgeret in iudicium **Deus**, \* ut salvos faceret omnes mansuetos **terrae**.

Quoniam furor hominis confitebitur tibi, \* et reliquiae furoris diem festum agent tibi.

Vovete et reddite Domino **Deo vestro**; \* omnes in circuitu eius afferant munera **Terribili**,

Ei, qui aufert **spiritum principum**, \* terribili apud **reges terrae**.

*Ils ont été dépouillés, ces héros pleins de coeur; ils se sont endormis de leur sommeil, ils n'ont pas su, tous ces vaillants, se servir de leurs bras.*

*A ta menace, Dieu de Jacob, char et coursier sont restés immobiles.*

*Tu es redoutable, et peut se tenir devant toi, quand ta colère éclate.*

*Du haut du ciel tu as proclamé la sentence; la terre a tremblé et s'est tue,*

*lorsque Dieu s'est levé pour faire justice, pour sauver tous les malheureux du pays.*

*Aussi la pensée de l'homme te louera, et le souvenir qui lui restera te fera fête.*

*Faites des vœux, et acquittez-les au Seigneur votre Dieu, vous tous qui des alentours apportez des présents à ce Dieu terrible,*

*qui ôte la vie aux princes, qui est terrible aux rois de la terre.*

*Cf. Ps. 87, 5-6*

3. Ant. 4. d

**F** actus sum \* si-cut hó mo sine adiu-tó-ri o, inter

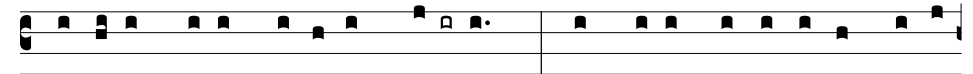
mórtu-os lí-ber. E u o u a e

*Je suis comme un homme sans force, ma place est parmi les morts.*

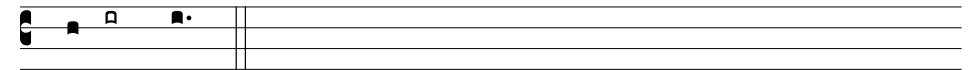
## PSAUME 87

PRIÈRE DE L'HOMME GRAVEMENT MALADE

*C'est maintenant votre heure, et le pouvoir des ténèbres. (Lc 22,53)*



Dómine, De-us sa-lú-tis me- æ: \* in di-e clamá-vi, et nocte



co-ram te.

*Seigneur, Dieu de mon salut, quand je crie la nuit devant Toi,*

Intret in conspectu tuo oratio mea; \* inclina aures tuas ad precem meam.

*que ma prière arrive en Ta présence, prête l'oreille à mes supplications!*

Quia repleta est malis anima mea, \* et vita mea inferno appropinquavit.

*Car mon âme est rassasiée de maux; et ma vie touche au schéol.*

Æstimatus sum cum descendéntibus in lacum, \* factus sum sicut homo sine adiutorio.

*On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme à bout de forces.*

Inter mortuos liber, \* sicut vulnerati dormientes in sepúlcris;

*Je suis comme délaissé parmi les morts, pareil aux cadavres étendus dans le sépulcre,*

Quorum non es memor amplius, \* et ipsi de manu tua abscissi sunt.

*dont tu n'as plus le souvenir, et qui sont soustraits à ta main.*

Posuisti me in lacu inferiori, \* in tenebris et in umbra mortis.

*Tu m'as jeté au fond de la fosse, dans les ténèbres, dans les abîmes.*

Super me gravatus est furor tuus, \* et omnes fluctus tuos induxisti super me.

*Sur moi s'appesantit ta fureur, Tu m'accables de tous tes flots.*

Longe fecisti notos meos a me, \* posuisti me abominationem eis;

*Tu as éloigné de moi mes amis, Tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur;*

conclusus sum et non egrédier. \* Oculi mei languerunt præ afflictione.

*je suis emprisonné sans pouvoir sortir; mes yeux se consomment dans la souffrance.*

Clamavi ad te, Dómine, tota die, \* ex-

*je T'invoque tout le jour, Seigneur,*

pándi ad *te manus meas*.  
Numquid mórtuis fácies *mirabilia*, \*  
aut surgent umbræ et confitebúntur  
tibi ?

Numquid narrábit áliquis in sepúlcro  
misericórdiam tuam \* et veritátem  
tuam in loco *perditiónis* ?

Numquid cognoscéntur in ténébris  
*mirabilia tua* \* et iustítia tua in terra  
*obliviónis* ?

Et ego ad te, Dómine, *clamávi*, \* et ma-  
ne orátio mea *præveniet* te.

Ut quid, Dómine, repéllis *ánimam me-*  
*am*, \* *abscóndis faciém tuam a me* ?

Pauper sum ego et móriens a iuven-  
*túte mea* ; \* *portávi pavóres tuos et*  
*conturbátus sum*.

Super me transiérunt *iræ tuæ*, \* et ter-  
róres tui *excidérunt me*.

Circuiérunt me sicut aqua *tota die*, \*  
*circumdedérunt me simul*.

Elongásti a me *amicum et próximum*, \*  
et *noti mei sunt ténébræ*.

*j'étends les mains vers Toi.*  
*Feras-Tu un miracle pour les morts ;*  
*ou bien les ombres se lèveront-elles*  
*pour Te louer ?*

*Publie-T-on ta bonté dans le sé-*  
*pulcre, Ta fidélité dans l'abîme ?*

*Tes prodiges sont-ils connus dans*  
*la région des ténèbres et Ta justice*  
*dans la terre de l'oubli ?*

*Et moi, Seigneur, je crie vers Toi,*  
*ma prière va au-devant de Toi dès*  
*le matin.*

*Pourquoi, Seigneur, repousses-Tu*  
*mon âme, me caches-Tu Ta face ?*

*Je suis malheureux et moribond de-*  
*puis ma jeunesse ; sous le poids de*  
*Tes terreurs, je ne sais que devenir.*

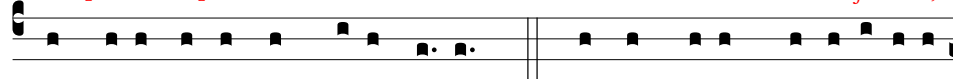
*Tes fureurs passent sur moi, Tes*  
*épouvantes m'accablent.*

*Comme des eaux débordées elles*  
*m'entourent tout le jour ; elles*  
*m'assiègent toutes ensemble.*

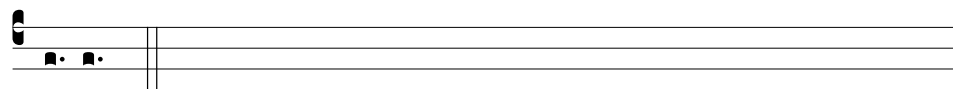
*Tu as éloigné de moi mes amis et*  
*mes proches ; mes compagnons, ce*  
*sont les ténèbres de la tombe.*

*Après la reprise de l'antienne, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au*  
*verset proclamé par le chantage.*

*Cf. Ps. 75, 3*



V. In pace factus est locus e-ius. R. Et in Si-on ha-bi-tá-ti-o



e-ius.

V. Dans la paix, il a fixé son séjour. R. Et sa demeure à Sion.

Voluntárie sacrificábo tibi, \* confité-  
bor nómini tuo, Dómine, quóniam  
bonum est ;

Quóniam ex omni tribulatióne erípu-  
it me, \* et super inimícos meos despé-  
xit óculus meus.

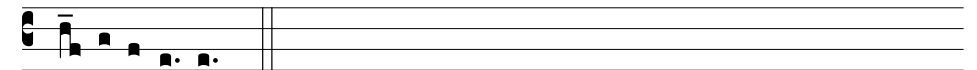
*De tout coeur je t'offrirai des sacri-*  
*fices ; je louerai ton nom Seigneur*  
*car il est bon ;*

*il me délivre de toute angoisse, et*  
*mes yeux s'arrêtent avec joie sur*  
*mes ennemis.*

*Cf. Ps. 75, 3*



In pace factus est \* locus e-ius, et in Si-on ha-bi-



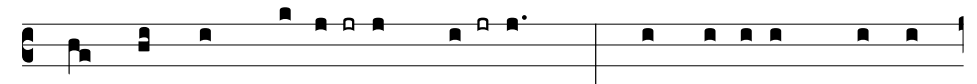
tá-ti-o e-ius.

*Dans la paix, il a fixé son séjour, et sa demeure à Sion.*

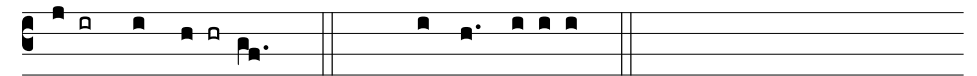
### PSAUME 75

#### ACTION DE GRÂCE POUR UNE VICTOIRE

*On verra le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel (Mt 24, 30)*



Nó tus in Iudæ- a De- us : \* in Isra-el magnum



no- men e- ius. Flexa : corde, †

*Dieu s'est fait connaître en Juda, en Israël son nom est grand.*

Et est in Salem tabernáculum eius, \* et  
habitátio eius in Sion.

Ibi confrégit coruscatiónes arcus, \*  
scutum, gládium et bellum.

Illúminans tu, Mirábilis, \* a móntibus  
direptiónis.

*Il a son tabernacle à Salem, et sa de-*  
*mure en Sion.*

*C'est là qu'il a brisé les éclairs de*  
*l'arc, le bouclier, l'épée et la guerre.*

*Tu resplendis dans ta majesté, sur*  
*les montagnes d'où tu fonds sur ta*  
*proie.*

## TROISIÈME NOCTURNE.

Cf. Ps. 53, 6

1. Ant. 8. g.

**D**e-us ádiuvat me,\* et Dóminus suscéptor est ánimæ

mé- æ.

*Dieu vient à mon aide, le Seigneur est le soutien de mon âme.*

## PSAUME 53

## DEMANDE DE SECOURS

*Le prophète prie pour être délivré au nom du Seigneur de la malveillance de ses persécuteurs (Cassiodore).*

De-us, in nómine tu-o saluum **me** fac : \* et in virtú-te tu-a

iúdi-ca me. *Flexa* : advérsum me, †

*O Dieu, sauve-moi par ton nom, et rends-moi justice par ta puissance.*

Deus, exáudi oratiónem **meam**, \* áuri-  
bus pércipe verba **oris mei** !

Quóniam supérbi insurrexérunt advér-  
sum me, † et fortes quæsiérunt áni-  
mam **meam** \* et non proposuérunt  
Deum ante conspéctum suum.

Ecce enim Deus ádiuvat me, \* et Dó-  
minus suscéptor est ánimæ **meæ**.

Convérte mala super inimícos **meos** \*  
et in veritáte tua dispérde illos.

*O Dieu, écoute ma prière, prête l'o-  
reille aux paroles de ma bouche.*

*Car des étrangers se sont levés  
contre moi, des hommes violents en  
veulent à ma vie ; ils ne mettent pas  
Dieu devant leurs yeux.*

*Voici que Dieu est mon secours ; le  
Seigneur est le soutien de mon âme.*

*Il fera retomber le mal sur mes ad-  
versaires ; dans ta vérité, anéantis-  
les !*

*On garde le silence, le temps d'un Notre Père. Au signal du cérémoniaire, tous s'assoient.*

## LECTURE VII.

He 4, 1-5

## De Epístola ad Hebræos

*Festinemus ingredi in requiem  
Domini*

Fratres : Timeámus, ne forte, relícta pol-  
licitatióne introeúndi in réquiem eius,  
existimétur áliquis ex vobis deesse ;

étenim et nobis evangelizátum est que-  
mádmódum et illis, sed non prófuit illis  
sermo audítus, non commíxtis fide cum  
iis,

qui audierant. Ingrédimur enim in ré-  
quiem, qui credídimus, quemádmódum  
dixit : « Sicut iurávi in ira mea : Non in-  
troíbunt in réquiem meam ! », et quidem  
opéribus ab institutióne mundi factis.

Dixit enim quodam loco de die séptima  
sic : « Et requiévit Deus die séptima ab  
ómnibus opéribus suis » ;

et in isto rursum : « Non introíbunt in  
réquiem meam ! ».

## Lettre aux Hébreux

*Hâtons-nous d'entrer dans le repos de  
Dieu*

*Craignons donc, tandis que la promesse  
« d'entrer dans son repos » est encore en  
vigueur, qu'aucun de vous en vienne à  
être frustré.*

*Car le joyeux message nous a été adressé  
aussi bien qu'à eux ; mais la parole qui  
leur fut annoncée ne leur servit à rien, n'é-  
tant pas alliée à la foi chez ceux qui l'en-  
tendirent.*

*Au contraire nous entrerons dans le repos,  
nous les croyants, selon ce qu'il a dit :  
« J'ai juré dans ma colère : Ils n'entre-  
ront pas dans mon repos ! » Il parle ainsi,  
quoique ses œuvres eussent été achevées,  
depuis le commencement du monde.*

*Car il est dit quelque part au sujet du sep-  
tième jour : « Et Dieu se reposa de toutes  
ses œuvres le septième jour » ;*

*et ici de nouveau : « Ils n'entreront pas  
dans mon repos ! »*

## RÉPONS VII.

Ps. 2, 2. 1

Astitérunt reges terræ, et príncipes con-  
venérunt in unum, Advérsus Dóminum,  
et advérsus Christum eius. V̄. Quare fre-  
muérunt gentes, et pópuli meditáti sunt  
inánia?

*Les rois de la terre se sont dressés et les  
chefs ont comploté contre le Seigneur et  
contre son Christ V̄. Pourquoi les nations  
ont-elles frémí ? Pourquoi les peuples ont-  
ils tramé de vains complots ?*

## LECTURE VIII.

He 4, 6-10

Quóniam ergo súperest quosdam introire in illam, et hi, quibus prióribus evangelizátum est, non introiérunt propter inoboediéntiam, íterum términat diem quendam, « Hódie », in David dicéndo post tantum témporis, sicut supra dictum est : « Hódie, si vocem eius audiéritis, nolíte obduráre corda vestra ».

Nam si eis Iesus réquiem præstitisset, non de álio loquerétur post hac die.

Itaque relínquitur sabbatísmus pópulo Dei ; qui enim ingrèssus est in réquiem eius, étiam ipse requiévit ab opéribus suis, sicut a suis Deus.

*Puis donc que quelques-uns doivent y entrer, et que ceux qui reçurent d'abord la promesse n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance, Dieu fixe de nouveau un jour qu'il appelle « aujourd'hui », en disant dans David si longtemps après, comme on l'a vu plus haut : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs. »*

*Car si Josué les eût introduits dans « le repos », David ne parlerait pas après cela d'un autre jour.*

*Il reste donc un jour de repos réservé au peuple de Dieu. En effet celui qui entre « dans le repos de Dieu » se repose aussi de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes.*

## RÉPONS VIII.

Ps. 87, 5 . 6 . 7

Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : Factus sum sicut homo sine adiutório, inter mórtuos liber. V̄. Posuerunt me in lacu inferióri, in tenebrósis, et in umbra mortis.

*Déjà l'on me met au rang de ceux qui descendent dans la fosse. Je suis devenu un homme abandonné, sans secours au milieu des morts. V̄. Ils m'ont précipité au fond de la fosse, dans les ténèbres et les ombres de la mort.*

## LECTURE IX.

He 4, 11-13

Festinémus ergo ingredi in illam réquiem, ut ne in idípsum quis incidat inoboediéntiæ extrémum.

Vivus est enim Dei sermo et éfficax et penetrabilior omni gládio ancípiti et pertingens usque ad divisiónem ánimæ ac spíritus, compágum quoque et medullárum, et discrétor cogitatiónum et

*Empressons-nous donc d'entrer dans ce repos, afin qu'aucun ne tombe en donnant le même exemple de désobéissance.*

*Car elle est vivante la parole de Dieu ; elle est efficace, plus acérée qu'aucune épée à deux tranchants ; si pénétrante qu'elle va jusqu'à séparer l'âme et l'esprit, les jointures et les moelles ; elle démêle les senti-*

vers toi.

*Lève-toi, partons d'ici. L'ennemi t'a fait sortir de la terre du paradis ; moi je ne t'installerai plus dans le paradis, mais sur un trône céleste. Je t'ai écarté de l'arbre symbolique de la vie ; mais voici que moi, qui suis la vie, je ne fais qu'un avec toi. J'ai posté les chérubins pour qu'ils te gardent comme un serviteur ; je fais maintenant que les chérubins t'adorent comme un Dieu.*

Surge, eámus hinc. Edúxit te hostis ex terra paradísi ; ego vero te non ámplius in paradíso, sed in cælésti throno cólloco. Prohibuit te a ligno típico vitæ ; verum ecce ego, qui vita sum, tibi sum coniúctus. Constitui chérubim, qui fámuli in morem custodírent te ; fácio ut chérubim, pro eo ac Deum decet, adórent te.

Cherúbicus thronus apparátus est, géru-li prompti et paráti, thálamus constrúctus est, paráti cibi, æténa tabernácula et mansiónes adornátæ, thesáuri bonórum apérti sunt, regnúmque cælórum ante sæcula parátum est ».

*Le trône des chérubins est préparé, les porteurs sont alertés, le lit nuptial est dressé, les aliments sont apprêtés, les tentes et les demeures éternelles le sont aussi. Les trésors du bonheur sont ouverts et le royaume des cieus est prêt de toute éternité. »*

## RÉPONS VI.

Is. 57, 1 ; 53, 7-8

Ecce quómo modo móritur iustus, et nemo percipit corde : et viri iusti tollúntur, et nemo considerat : a fácie iniquitátis sublátus est iustus : Et erit in pace memória eius. V̄. Tamquam agnus coram tondénte se obmútuít, et non apéruit os suum : de angústia, et de iudício sublátus est.

*Voici comment meurt le Juste, sans que personne s'émeuve. Les hommes justes sont enlevés et nul n'y prend garde. Mais son souvenir est gardé dans la paix. V̄. Comme un agneau devant celui qui le tond, il a gardé le silence et n'a pas ouvert la bouche. Il a été enlevé au milieu des tourments et de l'injustice.*

*On garde le silence un instant. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent, et on entonne la première antienne du troisième nocturne.*

qui sum supra cælos, veni in terram, et subtus terram; propter te hóminem factus sum tamquam homo sine adiutorio inter mórtuos liber; propter te, qui ex horto egressus es, ex horto Iudæis tráditus, et in horto crucifixus sum.

Aspice facièi meæ sputa, quæ quidem propter te suscepí, ut te in prístinum illud spiráculum restitúerem. Aspice meárum maxillárum álapas, quas sustínui, ut tuam corrúptam spéciem reformárem, ad imáginem meam.

Aspice mei tergi flagellatiónem, quam suscepí, ut dispérgerem peccatórum tuórum onus, quod tergo tuo impósitum est. Aspice clavis bene ad lignum affixas manus meas, propter te, qui manum tuam ad lignum male quondam exténderas. »

*pour toi que moi, qui domine les cieux, je suis venu sur la terre et au-dessous de la terre; c'est pour toi, l'homme, que je suis devenu comme un homme abandonné, libre entre les morts; c'est pour toi, qui es sorti du jardin, que j'ai été livré aux Juifs dans un jardin et que j'ai été crucifié dans un jardin.*

*Vois les crachats sur mon visage; c'est pour toi que je les ai subis afin de te ramener à ton premier souffle de vie. Vois les soufflets sur mes joues: je les ai subis pour rétablir ta forme défigurée afin de la restaurer à mon image.*

*Vois la flagellation sur mon dos, que j'ai subie pour éloigner le fardeau de tes péchés qui pesait sur ton dos. Vois mes mains solidement clouées au bois, à cause de toi qui as péché en tendant la main vers le bois. »*

### RÉPONS V.

Mt. 26, 55

O vos omnes, qui transítis per viam, attendíte, et vidéte. Si est dolor similis sicut dolor meus. V̄. Attendíte, univérsi pópuli, et vidéte dolórem meum.

*Ô vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous et voyez! Est-il une douleur comparable à la mienne? V̄. Peuples de l'univers, regardez avec attention, et voyez ma douleur.*

### LECTURE VI.

PG 43, 439. 451. 462-463

« Dormívi in cruce, et romphæa penetrávit meum latus, propter te, qui in paradíso obdormísti, et Evam ex látere protulísti. Meum latus sanávit dolórem láteris. Meus somnus edúcet te ex inférni somno. Mea romphæa romphæam coércuit, quæ contra te vertebátur.

*« Je me suis endormi sur la croix, et la lance a pénétré dans mon côté, à cause de toi qui t'es endormi dans le paradis et, de ton côté, tu as donné naissance à Ève. Mon côté a guéri la douleur de ton côté; mon sommeil va te tirer du sommeil des enfers. Ma lance a arrêté la lance qui se tournait*

intentiónum cordis;

et non est creatúra invisíbilis in conspéctu eius, ómnia autem nuda et apérta sunt óculis eius, ad quem nobis sermo.

*ments et les pensées du cœur.*

*Aussi nulle créature n'est cachée devant Dieu, mais tout est à nu et à découvert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte.*

### RÉPONS IX.

Mt. 27, 62. 67

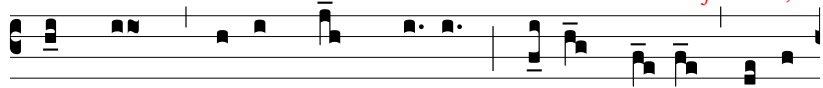
Sepúlto dómino, signátum est monuméntum, volvéntes lápidem ad óstium monuménti: Ponéntes mílites, qui custodírent illum. V̄. Accendéntes príncipes sacerdotum ad Pilátum, petiérunt illum.

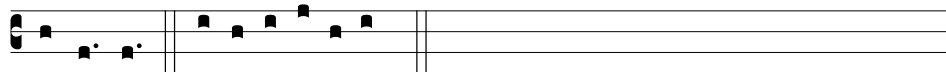
*Après qu'on eut enseveli le Seigneur, le tombeau fut scellé, et l'on roula une pierre pour fermer l'entrée du sépulcre. On y plaça des soldats pour le garder. V̄. Les chefs des prêtres allèrent trouver Pilate et lui demandèrent de placer des soldats pour garder le tombeau.*

*On garde le silence un instant. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent et se tournent vers l'autel. L'officiant entonne la première antienne des Laudes, et tous se signent.*



## LAUDES

1. Ant. <sup>2\* d</sup>  *Cf. Rom 8, 32*  
**O** mors, \* e-ro mors tu- a : morsus tu- us e-ro,

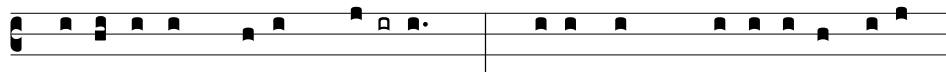
  
 inférne. E u o u a e.

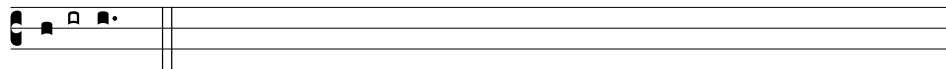
Ô mort, je serai ta mort ; enfer, je serai ta ruine.

## PSAUME 50

## PITIÉ POUR MOI, MON DIEU

*Renouvelez l'esprit de votre jugement, et revêtez l'homme nouveau. (Ep 4,23-24)*

  
 Mi-se-ré-re me- i, De- us, \* secúndum mi-se-ri-cór-di- am

  
 tu- am.

*Aie pitié de moi, Seigneur, selon Ta grande miséricorde.*

Et secúndum multitudinem miseratió-  
 num tuárum \* dele iniquitátem me-  
 am.

Amplius lava me ab iniquitáte mea \* et  
 a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego co-  
 gnósko, \* et peccátum meum contra  
 me est semper.

Tibi, tibi soli peccávi \* et malum coram  
 te feci,

Ut iustus inveniáris in senténtia tua \*  
 et æquus in iudício tuo.

*Et selon la multitude de Tes bontés,  
 efface mon iniquité.*

*Lave-moi encore plus de mon ini-  
 quité, et purifie-moi de mon péché.*

*Parce que moi aussi, je connais mon  
 iniquité, et mon péché est toujours  
 devant moi.*

*J'ai péché contre Toi seul, et j'ai fait  
 le mal devant Toi, [je fais cet aveu],  
 afin que tu sois reconnu juste dans  
 Tes paroles, et que Tu sois victo-  
 rieux, quand on Te juge.*

dixítque : « Dóminus meus cum ómni-  
 bus ». Et respóndens Christus dicit Adá-  
 mo : « Et cum spíritu tuo ». Et apprehén-  
 sa manu éxcitá, dicens : « Expergíscere,  
 qui dormis, et surge a mórtuis, et illucé-  
 scet tibi Christus.

Ego Deus tuus, qui propter te factus sum  
 filius tuus ; qui propter te, et propter  
 hos, qui a te oriúndi sunt, nunc dico,  
 et per potestátem ímpero iis qui in vín-  
 culis erant : Exíte ; et qui in ténebris :  
 Illuminámini ; et sopítis : Resúrgite. »

*tous les autres : « Mon Seigneur avec nous  
 tous ! » Et le Christ répondit à Adam : « Et  
 avec ton esprit ». Il le prend par la main  
 et le relève en disant : « Éveille-toi, ô toi  
 qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le  
 Christ t'illuminera.*

*C'est moi ton Dieu, qui, pour toi, suis de-  
 venu ton fils ; c'est moi qui, pour toi et  
 pour tes descendants, te parle maintenant  
 et qui, par ma puissance, ordonne à ceux  
 qui sont dans les chaînes : Sortez. À ceux  
 qui sont dans les ténèbres : Soyez illumi-  
 nés. À ceux qui sont endormis : Relevez-  
 vous. »*

## RÉPONS IV.

Recéssit pastor noster, fons aquæ vivæ,  
 ad cuius tránsitum sol obscurátus est :  
 Nam et ille captus est, qui captívum te-  
 nébat primum hóminem : hódie portas  
 mortis et seras páriter Salvátor noster  
 disrúpit. ✠. Destrúxit quidem cláustra  
 inférni, et subvértit poténtias diabóli.

*Notre pasteur, source d'eau vive, s'en est  
 allé. Et le soleil s'est obscurci au moment  
 de son départ. Celui qui tenait captif le  
 premier homme devint lui même captif.  
 Aujourd'hui notre Sauveur a détruit les  
 portes de la mort et brisé leurs charnières.  
 ✠. Il a détruit les prisons de l'enfer et ren-  
 versé les puissances du démon.*

## LECTURE V.

PG 43, 439 . 451 . 462-463

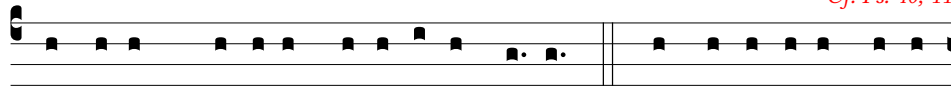
« Tibi præcípio : Expergíscere, qui dor-  
 mis : étenim non ideo te feci, ut in infér-  
 no contineáre vinctus. Surge a mórtuis ;  
 ego sum vita mortuórum. Surge, opus  
 mánuum meárum ; surge, effígies mea,  
 quæ ad imáginem meam facta es. Surge,  
 exeámus hinc ; tu enim in me, et ego in  
 te, una et indivísa sumus persóna.

*« Je te l'ordonne : Éveille-toi, ô toi qui  
 dors, je ne t'ai pas créé pour que tu de-  
 meures captif du séjour des morts. Relève-  
 toi d'entre les morts : moi, je suis la vie  
 des morts. Lève-toi, œuvre de mes mains ;  
 lève-toi, mon semblable qui as été créé à  
 mon image. Éveille-toi, sortons d'ici. Car  
 tu es en moi, et moi en toi, nous sommes  
 une seule personne indivisible.*

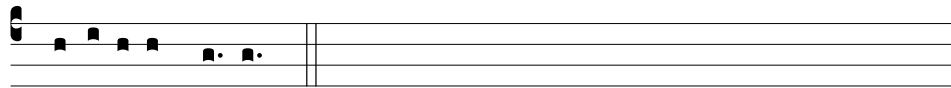
« Propter te ego, Deus tuus, factus sum  
 filius tuus ; propter te, Dóminus, serví-  
 lem tuam spéciem sumpsí ; propter te,

*C'est pour toi que moi, ton Dieu, je suis  
 devenu ton fils ; c'est pour toi que moi, le  
 Maître, j'ai pris ta forme d'esclave ; c'est*

Cf. Ps. 40, 11



Ÿ. Tu autem, Dómine, mi-se-ré-re me- i. R̄. Et re-súsci-ta me, et



retríbu-am e- is.

Ÿ. Mais toi, Seigneur, aie pitié de moi. R̄. Ressuscite-moi et je les rétribuerai.

On garde le silence, le temps d'un Notre Père. Au signal du cérémoniaire, tous s'assoient.

## LECTURE IV.

PG 43, 439 . 451 . 462-463

Ex antiqua Homilía in sancto et  
magno Sábbato

*Expergiscere, qui dormis*

Quid istud rei est ? Hódie siléntium magnum in terra siléntium magnum, et solitúdo deinceps siléntium magnum, quóniam Rex dormit terra tímuit et quiévit, quóniam Deus in carne obdormívit, et a sæculo dormiéntes excitávit. Deus in carne mórtuus est, et inférnum concitávit.

Profécito primum paréntem tamquam pérditam ovem quæsitum vadit. Omnino in ténebris et in umbra mortis sedéntes invísere vult omnino captívum Adam, unáque captívam Evam, ex dólóribus solútum vadit Deus illiúsque Fílius.

Ingréssus est Dóminus ad eos, victória arma crucis tenens. Quem ubi vidit Adam primus parens, præ stupóre pectus vérberans, exclamávit ad omnes

Homélie ancienne pour le grand et  
saint Samedi

*Éveille-toi, ô toi qui dors*

*Que se passe-t-il ? Aujourd'hui, grand silence sur la terre ; grand silence et ensuite solitude parce que le Roi sommeille. La terre a tremblé et elle s'est apaisée, parce que Dieu s'est endormi dans la chair et il a éveillé ceux qui dorment depuis les origines. Dieu est mort dans la chair et le sé-jour des morts s'est mis à trembler.*

*C'est le premier homme qu'il va chercher, comme la brebis perdue. Il veut aussi visiter ceux qui demeurent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort. Oui, c'est vers Adam captif, en même temps que vers Ève, captive elle aussi, que Dieu se dirige, et son Fils avec lui, pour les délivrer de leurs douleurs.*

*Le Seigneur s'est avancé vers eux, muni de la croix, l'arme de sa victoire. Lorsqu'il le vit, Adam, le premier homme, se frappant la poitrine dans sa stupeur, s'écria vers*

Ecce enim in iniquitáte generátus sum, \*  
et in peccáto concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem in corde dilexísti \*  
et in occúlto sapiéntiam manifestásti  
mihi.

Aspérges me hyssópo, et mundábor ; \*  
lavábis me, et super nivem dealbábor.

Audíre me fácies gáudium et lætí-  
tiam, \* et exsultábunt ossa, quæ  
contrivísti.

Avérte faciém tuam a peccátis meis \* et  
omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus, \* et  
spíritum firmum ínnova in viscéribus  
meis.

Ne proícias me a fácie tua \* et spíritum  
sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui \* et  
spíritu promptíssimo confírma me.

Docébo iníquos vias tuas, \* et ímpii ad  
te converténtur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus  
salútis meæ, \* et exsultábit língua  
mea iustítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries, \* et os  
meum annuntiábit laudem tuam.

Non enim sacrificio delectáris, \* holo-  
cáustum, si ófferam, non placébit.

Sacrificium Deo spíritus contribulá-  
tus, \* cor contrítum et humiliátum,

*Car, voici, j'ai été conçu dans l'ini-  
quité, et ma mère m'a conçu dans le  
péché.*

*Car, voici, Tu as aimé la vérité ; Tu  
m'as manifesté les choses obscures  
et cachées de Ta sagesse.*

*Tu m'aspergeras avec de l'hysope et  
je serai purifié ; Tu me laveras, et je  
deviendrai plus blanc que la neige.*

*Tu me feras entendre [une parole  
de] joie et [d']allégresse, et mes os  
humiliés exulteront.*

*Détourne Ta face de mes péchés ; et  
efface toutes mes iniquités.*

*Crée un cœur pur en moi, ô Dieu ! et  
renouvelle un esprit droit dans mes  
entrailles.*

*Ne me rejette pas de devant Ta Face,  
et ne retire pas Ton Esprit Saint de  
moi.*

*Rends-moi la joie de Ton Salut, et  
par Ton Esprit souverain fortifie-  
moi.*

*J'enseignerai aux [hommes] iniques  
Tes voies, et les impies se converti-  
ront à Toi.*

*Délivre-moi du sang [versé], ô Dieu,  
Dieu de mon salut et ma langue cé-  
lébrera avec joie Ta justice.*

*Seigneur, Tu ouvriras mes lèvres, et  
ma bouche annoncera Ta louange.*

*Parce que si Tu avais voulu un sa-  
cristice, je Te l'aurais offert certaine-  
ment ; [mais] des holocaustes ne Te  
seront point agréables.*

*Le sacrifice que Dieu désire est un  
esprit brisé de douleur Tu ne dédai-*

Deus, non despicias.

Benigne fac, Dómine, in bona voluntate tua Sion, \* ut ædificentur muri Ierúsalem.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ, oblatiões et holocáusta; \* tunc impónent super altáre tuum vítulos.

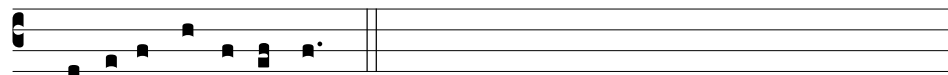
gneras pas, ô Dieu, un cœur contrit et humilié.

Dans Ta bonne volonté, Seigneur, traite bénignement Sion; afin que les murs de Jérusalem soient bâts.

Alors Tu agréeras un sacrifice de justice, des oblations et des holocaustes; alors on mettra sur Ton autel de jeunes taureaux.

Cf. Za 12, 10

2. Ant.  **P** langent e-um \* qua-si u-ni-géni-tum, qui- a ínno-cens



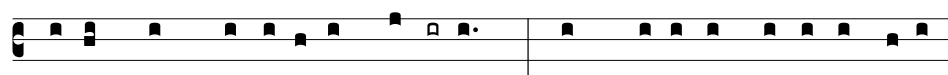
Dóminus occi-sus est.

On le pleurera comme un fils unique, car malgré son innocence, le Seigneur a été mis à mort.

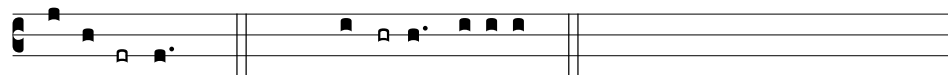
### PSAUME 91

LOUANGE DU SEIGNEUR CRÉATEUR

Les louanges célèbrent les hauts faits du Fils unique.



Bonum est confi-té-ri Dómino: \* et psálle-re nómi-ni tu-o,



Altíssime. Flexa: Dómine, †

Il est bon de louer le Seigneur et de chanter ton nom, ô Très-Haut;

Annuntiáre mane misericórdiam tuam \* et veritátem tuam per noctem, In decachórdo et psaltério, \* cum cán-

d'annoncer le matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit, sur la harpe à dix cordes, et le psal-

Dómine Deus meus, clamávi ad te, \* et sanásti me.

Dómine, eduxísti ab inférno ánimam meam, \* vivificásti me, ut non descenderem in lacum.

Psállite Dómino, sancti eius, \* et confitémini memóriæ sanctitátis eius, Quóniam ad moméntum indignatio eius \* et per vitam volúntas eius.

Ad vésperum demorátur fletus, \* ad matutínium lætítia.

Ego autem dixi in securitáte mea: \* « Non movébor in ætérnum ».

Dómine, in voluntáte tua \* præstitísti decóri meo virtútem;

Avertísti fáciem tuam a me, \* et factus sum conturbátus.

Ad te, Dómine, clamábam \* et ad Deum meum deprecábar.

Quæ utilitas in sángvine meo, \* dum descéndo in corruptiõnem?

Numquid confitébitur tibi pulvis \* aut annuntiábit veritátem tuam?

Audívit Dóminus et misértus est mei, \* Dóminus factus est adiútor meus.

Convertísti planctum meum in choros mihi, \* conscidísti saccum meum et accinxísti me lætítia,

Ut cantet tibi glória mea et non táceat. \* Dómine Deus meus, in ætérnum confitébor tibi.

Seigneur, mon Dieu, j'ai crié vers toi et tu m'as guéri.

Seigneur, tu as fait remonter mon âme du schéol, tu m'as rendu la vie, loin de ceux qui descendent dans la fosse.

Chantez le Seigneur, vous ses fidèles, célébrez son saint souvenir! Car sa colère dure un instant, mais sa grâce toute la vie;

le soir viennent les pleurs, et le matin l'allégresse.

Je disais dans ma sécurité: « Je ne serai jamais ébranlé! »

Seigneur, par ta grâce tu avais affermi ma montagne;

tu as caché ta face, et j'ai été troublé.

Seigneur, j'ai crié vers toi, j'ai imploré le Seigneur

Que gagnes-tu à verser mon sang; à me faire descendre dans la fosse?

La poussière chantera-t-elle tes louanges, annoncera-t-elle ta vérité?

Ecoute, Seigneur, sois-moi propice; Seigneur, viens à mon secours!

Et tu as changé mes lamentations en allégresse, tu as délié mon sac et tu m'as ceint de joie,

afin que mon âme te chante et ne se taise pas. Seigneur, mon Dieu, à jamais je te louerai.

Après la reprise de l'antienne, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au verset proclamé par le chantre.



meæ.

Quóniam pater meus et mater mea dereliquerunt me, \* Dóminus autem assumpsit me.

Osténde mihi, Dómine, viam tuam \* et dirige me in sémitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in ánimam tribulántium me ; † quóniam insurrexérunt in me testes iníqui \* et qui violéntiam spirant.

Credo vidére bona Dómini \* in terra vivéntium.

Exspécta Dóminum, viríliter age, \* et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

de mon salut !

Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais le Seigneur me recueillera.

Seigneur, enseigne-moi ta voie ; dirige-moi dans un sentier uni, à cause de ceux qui m'épient.

Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car contre moi s'élèvent des témoins de mensonge, et des gens qui ne respirent que violence.

Ah ! si je ne croyais pas voir la bonté du Seigneur, dans la terre des vivants.

Espère dans le Seigneur, aie courage et que ton cœur soit ferme, espère dans le Seigneur.

Cf. Ps. 29, 4



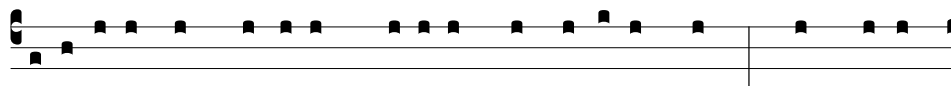
Dómine, \* abstra-xí-sti ab íne-ris ánimam mé-am.

Seigneur, tu as arraché mon âme de l'abîme.

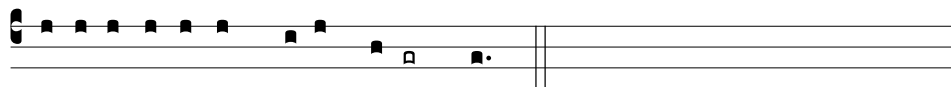
## PSAUME 29

ACTION DE GRÂCE APRÈS AVOIR ÉTÉ LIBÉRÉ DE LA MORT

Le Christ rend grâce à son Père après sa glorieuse résurrection (Cassiodore).



Exaltábo te, Dómine, quóni-am extra-sísti me : \* nec de-lec-



tásti in-imí-cos me-os super me.

Je t'exalte, Seigneur, car tu m'as relevé, tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.

tico in cíthara.

Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua, \* et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine : \* nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes tuæ.

Vir insípiens non cognóscet, \* et stultus non intéllegét hæc.

Cum germináverint peccatóres sicut fenum, \* et florúerint omnes, qui operántur iniquitátem,

Hoc tamen erit ad intéritum in sæculum sæculi ; \* tu autem altíssimus in ætérnum, Dómine.

Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui períbunt, \* et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

Exaltábis sicut unicórnis cornu meum, \* perfusus sum óleo úberi.

Et despíciét óculus meus inimícos meos, \* et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

Iustus ut palma florébit, \* sicut cedrus Líbani succrésct.

Plantáti in domo Dómini, \* in átriis Dei nostri florébunt.

térion, avec un cantique sur la cíthare.

Car tu m'as réjoui, Seigneur, dans ta création, et je tressaillerai d'allégresse au sujet des ouvrages de tes mains.

Que tes oeuvres sont magnifiques, Seigneur, que tes pensées sont profondes.

L'homme stupide ne les connaîtra pas, et l'insensé ne les comprendra pas.

Lorsque les pécheurs auront germé comme l'herbe, et que tous ceux qui commettent l'iniquité se seront manifestés,

cela pourtant sera destiné à la destruction pour les siècles des siècles. Mais toi, Seigneur, tu es éternellement le Très-Haut, ô Seigneur.

Car voici, Seigneur, que tes ennemis, voici que tes ennemis vont périr, et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés.

Et ma corne s'élèvera comme celle de la licorne, j'ai été baigné d'une huile abondante.

Et mon oeil méprisera mes ennemis, et mon oreille entendra les cris d'angoisse des méchants qui s'élèvent contre moi.

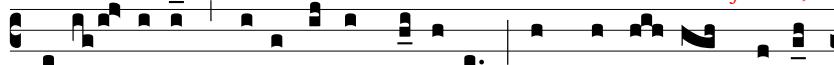
Le juste fleurira comme le palmier, et il se multipliera comme le cèdre du Liban.

Plantés dans la maison du Seigneur, ils fleuriront dans les parvis de la maison de notre Dieu.

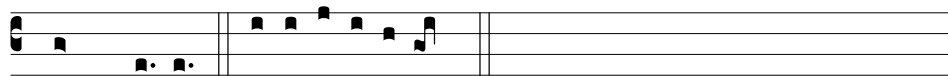
Adhuc fructus dabunt *in senecta*, \* Ils donneront encore du fruit dans  
 úberes et bene viréntes erunt, la vieillesse, et ils seront florissants  
 et bien vigoureux,

Ut annúntient quóniam rectus Dómi- pour annoncer que le Seigneur notre  
 nus refúgium meum, \* et non est Dieu est droit, lui mon refuge, et  
 iníquitas in eo. qu'il n'y a point d'iniquité en lui.

Cf. Lm 1, 19

3. Ant. 7. b 

**A**t-tén-di-te \* uni-vérsi pópu-li, et vi-dé-ter do-ló-



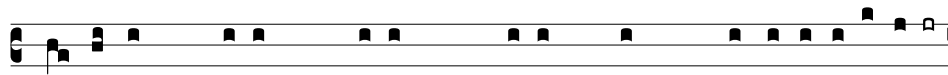
rem me-um. E u o u a e.

Regardez, vous, tous les peuples, et voyez ma douleur

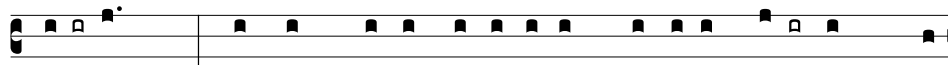
## PSAUME 63

## PRIÈRE CONTRE L'ENNEMI

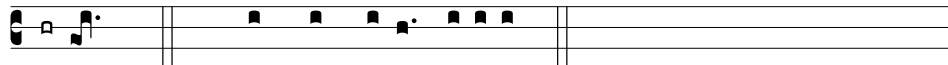
Ce psaume illustre surtout la passion du Seigneur (St Augustin).



Exáudi, De-us, vocem me-am in me-di-ta-ti-ónem



me-am : \* a ti- mó-re i-nimí-ci custodi ánimam me-



am. Flexa : linguas su-as, †

Ô Dieu, écoute ma voix, quand je fais entendre mes plaintes ; défends ma vie contre  
 un ennemi qui m'épouvante ;

Protège me a convéntu malignán- Protège-moi contre les complots des  
 tium, \* a multitudíne operántium malfaiteurs, contre la troupe soule-

Dum apprópiant super me nocéntes, \* Quand des méchants se sont avan-  
 ut edant carnes meas ; cés contre moi, pour dévorer ma  
 chair ;

Qui tribulant me et inimíci mei, \* ipsi quand mes adversaires et mes enne-  
 infirmáti sunt et cecidérunt. mis se sont avancés, ce sont eux qui  
 ont chancelé et qui sont tombés.

Si consístant advérsus me castra, \* Qu'une armée vienne camper contre  
 non timébit cor meum ; moi, mon coeur ne craindra point ;

Si exsúrgat advérsus me próelium, \* in que contre moi s'engage le combat,  
 hoc ego sperábo. alors même j'aurai confiance.

Unum pétii a Dómino, hoc requíram : \* Je demande au Seigneur une chose,  
 ut inhábitem in domo Dómini ómni- je la désire ardemment : je voudrais  
 bus diébus vitæ meæ, habiter dans la maison du Seigneur,  
 tous les jours de ma vie,

Ut vídeam voluptátem Dómini \* et vísi- pour jouir des amabilités du Sei-  
 tem templum eius. gneur, pour contempler son sanc-  
 tuaire.

Quóniam occultábit me in tentório suo, Car il m'abritera dans sa demeure  
 in die malórum. † Abscóndet me in au jour de l'adversité, il me cachera  
 abscóndito tabernáculi sui, \* in petra dans le secret de sa tente, il m'éta-  
 exaltábit me. blira sur un rocher.

Et nunc exaltátur caput meum \* super ma tête s'élèvera au-dessus des en-  
 inimícos meos in circúitu meo. nemis qui sont autour de moi.

Immolábo in tabernáculo eius hóstias J'offrirai dans son tabernacle des  
 vociferatiónis, \* cantábo et psalmum sacrifices d'actions de grâces, je  
 dicam Dómino. chanterai et je dirai des hymnes au  
 Seigneur.

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua cla- Seigneur, écoute ma voix, je t'in-  
 mávi, \* miserére mei et exáudi me. voque ; aie pitié de moi et exauce-  
 moi !

De te dixit cor meum : † « Exquírite fá- Mon coeur dit de ta part : Cherchez  
 ciem meam ! » \* Fáciem tuam, Dó- ma face ! »  
 mine, exquíram.

Ne avértas fáciem tuam a me, \* ne de- Ne me cache pas ta face, ne repousse  
 clínes in ira a servo tuo. pas avec colère ton serviteur ;

Adiútor meus es tu, ne me reícias \* Tu es mon secours, ne me délaisse  
 neque derelínquas me, Deus salútis pas, et ne m'abandonne pas, Dieu

Hæc est generatio quærentium eum, \*  
quærentium faciæ Dei Iacob.

Attollite, portæ, capita vestra, † et ele-  
vâmini, portæ æternâles, \* et introi-  
bit rex glóriæ.

Quis est iste rex glóriæ? \* Dóminus  
fortis et potens, Dóminus potens in  
prælio.

Attollite, portæ, capita vestra, † et ele-  
vâmini, portæ æternâles, \* et introi-  
bit rex glóriæ.

Quis est iste rex glóriæ? \* Dóminus  
virtutum ipse est rex glóriæ.

*Telle est la race de ceux qui le  
cherchent, de ceux qui cherchent la  
face du Dieu de Jacob.*

*Levez vos portes, ô princes, et élevez-  
vous, portes éternelles, et le roi de  
gloire entrera.*

*Qui est ce roi de gloire? C'est le Sei-  
gneur fort et puissant, le Seigneur  
puissant dans les combats.*

*Levez vos portes, ô princes, et élevez-  
vous, portes éternelles, et le roi de  
gloire entrera.*

*Quel est ce roi de gloire? Le Sei-  
gneur des armées Lui-même ce  
roi de gloire.*

*Cf. Ps. 26, 13*

2. Ant.  
4. e

C rédo vi-dé-re \* bóna Dómi-ni in térra vi-vénti-um.

*Je le crois : je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.*

### PSAUME 26

#### CONFIANCE AU MILIEU DES PÉRILS

*Voici la demeure de Dieu parmi les hommes (Ap 21, 3).*

Dóminus illuminá-ti-o me-a, et sa-lus me- a, \* quem ti-

mé-bo? *Flexa* : di-e ma-lorum. †

*Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrais-je?*

Dóminus protector vitæ meæ, \* a quo  
trepidábo?

*Le Seigneur est le rempart de ma  
vie : de qui aurais-je peur?*

iniquitatem.

Qui exacuerunt ut gládium línguas  
suas, † intenderunt sagittas suas, ve-  
néfica verba \* ut sagittent in occúltis  
immaculátum.

Súbito sagittábunt eum et non timé-  
bunt, \* firmavérunt sibi consílium  
nequam.

Disputavérunt, ut absconderent lá-  
queos, \* dixerunt : « Quis vidébit  
eos? ».

Excogitavérunt iníqua, † perfecérunt  
excogitata consília. \* Interióra hó-  
minis et cor eius abyssus.

Et sagittávit illos Deus; † súbito fac-  
tæ sunt plagæ eórum, \* et infirmávit  
eos língua eórum.

Caput movébunt omnes, qui vidébunt  
eos, \* et timébit omnis homo ;

Et annuntiábunt ópera Dei \* et facta  
eius intéllegent.

Lætábitur iustus in Dómino et sperábit  
in eo, \* et gloriabúntur omnes recti  
corde.

*vée des hommes iniques,  
Qui aiguisent leurs langues comme  
un glaive, qui préparent leurs flèches  
– leur parole amère ! pour les dé-  
cocher dans l'ombre contre l'inno-  
cent ;*

*Ils les décochent contre lui à l'im-  
proviste, sans rien craindre ; ils  
s'affermissent dans leurs desseins  
pervers,*

*Ils se concertent pour tendre leurs  
pièges ; ils disent : « Qui les verra ? »*

*Ils ne méditent que forfaits : « Nous  
sommes prêts, disent-ils, notre plan  
est bien dressé. » L'intérieur de l'-  
homme et son coeur sont un abîme !*

*Mais Dieu a lancé sur eux ses  
traits : soudain les voilà blessés !  
On les jette par terre ; les traits de  
leur langue retombent sur eux !*

*Tous ceux qui les voient branlent la  
tête ! Tous les hommes sont saisis de  
crainte,*

*ils publient l'oeuvre de Dieu, ils  
comprennent ce qu'il a fait.*

*Le juste se réjouit dans le Seigneur  
et se confie en lui, tous ceux qui ont  
le coeur droit se glorifient.*

4. Ant.  
2. d

A porta ínfe-ri \* é-ru-e, Dómine, ánima me- am.

*Seigneur, arrache ma vie à l'abîme.*

*Cf. Lm 1, 19*

## CANTIQUE (Is 38, 10-14. 17-20) AT 23

ANGOISSE DE LA MORT, JOIE DE LA SANTÉ

*Je suis le vivant : je fus mort, et je tiens les clefs de la mort. (Ap 1,17-18)*

Ego dí-xi : In dimí-di- o di- é-rum me-órum † vadam ad



portas ínfe-ri. \* quæ-sí-vi re-sídu-um annórum me-ó- rum.

*Je disais : Au milieu de mes jours, je m'en vais ; j'ai ma place entre les morts pour la fin de mes années.*

Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium, † non aspíciam hóminem ultra \* inter habitatóres orbis.

*Je disais : Je ne verrai pas le Seigneur sur la terre des vivants, plus un visage d'homme parmi les habitants du monde !*

Habitáculum meum ablátum est et ab dúctum longe a me \* quasi tabernáculum pastórum ;

*Ma demeure m'est enlevée, arrachée, comme une tente de berger.*

Convólvit sicut textor vitam meam ; \* de stámine succídit me.

*Tel un tisserand, j'ai dévidé ma vie : le fil est tranché.*

De mane usque ad vésperam \* confécísti me.

*Du jour à la nuit, Tu m'achèves ;*

Prostrátus sum usque ad mane, \* quasi leo sic cónterit ómnia ossa mea ;

*j'ai crié jusqu'au matin. Comme un lion, il a broyé tous mes os.*

De mane usque ad vésperam \* confécísti me.

*Du jour à la nuit, Tu m'achèves.*

Sicut pullus hirúndinis, sic mussitábo, \* meditábor ut colúmba ;

*Comme l'hirondelle, je crie ; je gémis comme la colombe.*

Attenuáti sunt óculi mei \* suspiciéntes in excélsu.

*A regarder là-haut, mes yeux faiblissent :*

Tu autem eruísti ánimam meam \* a fóvea consumptiónis,

*Et toi, Tu T'es attaché à mon âme, Tu me tires du néant de l'abîme.*

Proiecísti enim post tergum tuum \* ómnia peccáta mea.

*Tu as jeté, loin derrière Toi, tous mes péchés.*

Quia non inférnus confitébitur tibi, \*

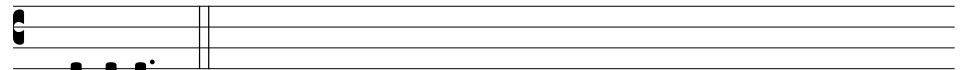
*La mort ne peut Te rendre grâce, ni*

## DEUXIÈME NOCTURNE.

Cf. Ps. 23, 9



1. Ant. 5. a E -levámi-ni, \* pórtæ æterná-les, et intro-í- bit Rex

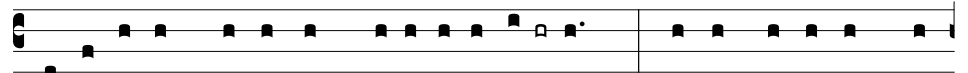


gló-ri-æ.

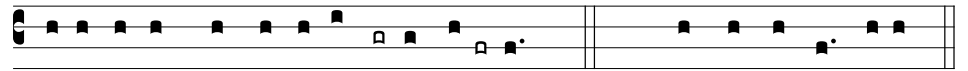
*Levez-vous, portes éternelles : qu'il entre, le roi de gloire !*

## PSAUME 23

ENTRÉE DU SEIGNEUR DANS LE TEMPLE

*Les portes du ciel se sont ouvertes au Christ parce qu'il a pris la nature humaine (S. Irénée).*

Dómi-ni est terra, et pleni-túdo e- ius : \* orbis terrá-rum, et



uni-vérsi qui há-bi-tant in e- o. Flexa : mundo corde, †

*Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, le monde et tous ceux qui l'habitent.*

Quia ipse super mária fundávit eum \* et super flúmina firmávit eum.

*Car c'est Lui qui l'a fondé sur les mers, et qui l'a établi sur les fleuves.*

Quis ascéndet in montem Dómini, \* aut quis stabit in loco sancto eius ?

*Qui montera sur la montagne du Seigneur, ou qui se tiendra dans son lieu saint ?*

Innocens mánibus et mundo corde, † qui non levávit ad vana ánimam suam \* nec iurávit in dolu.

*Celui qui a les mains innocentes et le coeur pur, qui n'a pas livré son âme à la vanité, ni fait à son prochain un serment trompeur.*

Hic accípiet benedictiónem a Dómino \* et iustificatió-nem a Deo salutári suo.

*Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et la miséricorde de Dieu, son Sauveur.*

Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda.

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

*Ils ont déshonoré les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda.*

*Jérusalem, Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.*

### RÉPONS III.

Mt. 26, 38 . 45

Plange quasi virgo, plebs mea : ululate, pastores, in cinere et cilicio : Quia venit dies Domini magna, et amara valde. *Ÿ*. Accingite vos, sacerdotes, et plangite, ministri altaris, aspergite vos cinere.

*Pleure comme une vierge, ô mon peuple ; gémissiez, pasteurs, dans la cendre et le cilice ; car il vient, le jour du Seigneur, grand et redoutable. Ÿ. Prêtres, revêtez le sac et pleurez ; ministres de l'autel, couvrez vos têtes de cendre.*

*On garde le silence un instant. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent, et on entonne la première antienne du deuxième nocturne.*



neque mors laudabit te ;  
Non expectabunt, qui descendunt in lacum, \* veritatem tuam.

Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie ; \* pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Domine, salvum me fac, † et ad sonum citharæ cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ \* in domo Domini.

*le séjour des morts, Te louer. Ils n'espèrent plus Ta fidélité, ceux qui descendent dans la fosse.*

*Le vivant, le vivant, lui, Te rend grâce, comme moi, aujourd'hui. Et le père à ses enfants montrera ta fidélité.*

*Seigneur, viens me sauver ! Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie, auprès de la maison du Seigneur.*

*Cf. Lm 1, 12*

5. Ant. 8. c

vos omnes, \* qui transi-tis per vi-am, attendi-te,

et vi-de-te si est do-lor si-cut do-lor me- us.

*Ô vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur.*

### PSAUME 150

#### LOUEZ LE SEIGNEUR

*Que votre âme chante, que votre esprit chante aussi, c'est-à-dire : honorez Dieu par votre âme et votre corps. (Hesychius)*

Lauda-te Dominum in sanctu-a-ri-o e-ius : \* lauda-te e-um

in firmamento virtú-tis e- ius. Flexa : bene-sonántibus : †

*Louez le Seigneur dans son sanctuaire, louez-le dans le firmament de sa puissance.*

Laudáte eum in magnálibus eius, \* laudáte eum secúndum multitudínem magnítúdinis eius.

Laudáte eum in sono tubæ, \* laudáte eum in psaltério et cíthara,

Laudáte eum in tympano et choro, \* laudáte eum in chordis et órgano,

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus, † laudáte eum in cymbalis iubilatiónis : \* omne quod spirat, laudet Dóminum.

*Louez-le pour ses actes éclatants ; louez-le selon l'immensité de sa grandeur.*

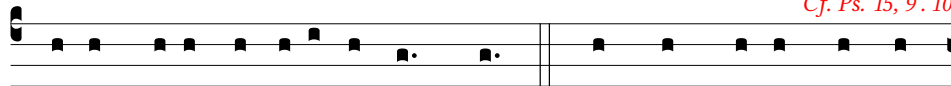
*Louez-le au son de la trompette, louez-le sur le luth et la harpe.*

*Louez-le avec le tambourin et en chœur, louez-le avec les instruments à cordes et avec l'orgue,*

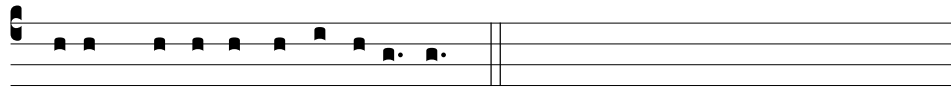
*Louez-le avec des cymbales retentissantes, louez-le avec des cymbales d'allégresse : que tout ce qui respire loue le Seigneur.*

*On ne dit pas de Lecture Brève, mais au signal du cérémoniaire, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au verset proclamé par un chantré. L'officiant entonne alors l'antienne du Benedictus.*

*Cf. Ps. 15, 9. 10*



∇. Caro me-a requi-éscet in spe. R̄. Et non da-bis Sanctum

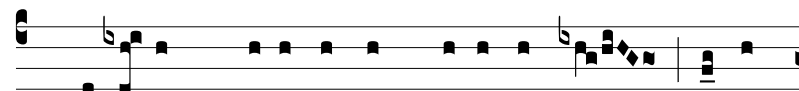


tu-um vi-dé-re corrupti-ó-nem.

∇. Ma chair reposera dans l'espérance. R̄. Et tu ne permettras pas que ton serviteur connaisse la corruption.

A Bened.

1. g.  
M



u-lí- e-res \* sedéntes ad monumén- tum lamen-



ta-bántur, fléntes Dómi-num. E u o u a e.

*Les femmes, assises près du sépulcre, se lamentaient, pleurant le Seigneur.*

## RÉPONS II.

Ierúsalem, luge, et éxue te véstibus iucunditátis : indüere cínere et cilício, Quia in te occísus est Salvátor Israél. ∇. Deduc quasi torrentem lácrimas per diem et noctem, et non táceat pupilla óculi tui.

*Lamente-toi Jerusalem ! Dépouille tes vêtements de fête ; couvre-toi de cendre et d'un cilice ; car c'est en toi qu'a été mis à mort le Sauveur d'Israël. ∇. Que tes larmes coulent comme un torrent jour et nuit, que la prunelle de ton œil ne reste muette.*

## LECTURE III.

Lam 5, 1-11

Incipit orátio Ieremíæ Prophétæ.

*Commencement de la prière du prophète Jérémie*

Recordáre, Dómine, quid accíderit nobis : intuére et respice opprobrium nostrum.

*Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé ; regardez et voyez notre opprobre.*

Hæréditas nostra versa est ad aliénos : domus nostræ ad extráneos.

*Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gens du dehors.*

Pupílli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi víduæ.

*Nous sommes des orphelins qui n'ont plus de père ; nos mères sont comme des veuves.*

Aquam nostram pecúnia bíbimus : ligna nostra pretío comparávimus.

*Nous avons bu notre eau à prix d'argent, nous avons acheté chèrement notre bois.*

Cervícibus nostris minabámur, lassis non dabátur réquies.

*On nous a entraînés la corde au cou, on ne donnait aucun repos à ceux qui étaient las.*

Ægýpto dedimus manum, et Assýriis, ut saturarémur pane.

*Nous avons tendu la main à l'Égypte et aux Assyriens, pour nous rassasier de pain.*

Patres nostri peccavérunt, et non sunt : et nos iniquitátes eórum portávimus.

*Nos pères ont péché, et ils ne sont plus, et nous avons porté leurs iniquités.*

Servi domináti sunt nostri : non fuit qui redímeret de manu eórum.

*Des esclaves ont dominé sur nous, personne ne nous a délivrés de leurs mains.*

In animábus nostris afferebámus panem nobis, a fácie gládii in deserto.

*Nous allions chercher du pain, au péril de notre vie, devant le glaive du désert.*

Pellis nostra quasi clíbanus exústa est a facie tempestátum famis.

*Notre peau a été brûlée comme un four, à cause des tempêtes de la faim.*

## RÉPONS I.

Is 53, 7 . 41

Sicut ovis ad occisionem ductus est, et dum male tractaretur, non aperuit os suum : traditus est ad mortem, Ut vivificaret populum suum. V̇. Tradidit in mortem animam suam, et inter sceleratos reputatus est.

*Comme une brebis, on l'a conduit à la mort, et tandis qu'on le maltraitait, il n'a pas ouvert la bouche. Il a été livré à la mort pour rendre la vie à son peuple. V̇. Il a livré son âme à la mort et on l'a mis au rang des scélérats.*

## LECTURE II.

Lam 4, 1-6

ALEPH. Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum ?

*Comment l'or s'est-il obscurci ? comment sa belle couleur a-t-elle été changée ? comment les pierres du sanctuaire ont-elles été dispersées aux coins de toutes les rues ?*

BETH. Filii Sion inclyti, et amicti auro primo : quomodo reputata sunt in vasa testea, opus manuum figuli ?

*Comment les nobles fils de Sion, couverts de l'or le plus pur, ont-ils été regardés comme des vases de terre, ouvrage des mains du potier ?*

GHIMEL. Sed et lamiae nudaverunt mammas, lactaverunt catus suos : filia populi mei crudelis quasi struthio in deserto.

*Les lamies elles-mêmes ont découvert leur mamelle, et allaité leurs petits ; la fille de mon peuple est cruelle comme l'autruche du désert.*

DALETH. Adhaesit lingua lactentis ad palatum eius in siti : parvuli petierunt panem : et non erat qui frangeret eis.

*La langue du nourrisson s'est attachée à son palais dans sa soif ; les petits enfants ont demandé du pain, et il n'y avait personne pour leur en donner.*

HE. Qui vescebantur voluptuose, interierunt in viis : qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.

*Ceux qui se nourrissaient délicatement sont morts dans les rues ; ceux qui étaient élevés dans la pourpre ont embrassé les fumiers.*

VAU. Et maior effecta est iniquitas filiae populi mei peccato Sodomorum, quae subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus.

*L'iniquité de la fille de mon peuple est devenue plus grande que le péché de Sodome, qui fut renversé en un moment, sans que les hommes aient porté la main sur elle.*

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

*Jérusalem, Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.*

## BENEDICTUS

Cf. Lc 1, 68-79



Bene-dictus Dóminus, De- us Isra-el, \* qui- a vi-si-tá-vit,

et fe-cit redempti-ónem ple-bis su- æ :

*Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël ! de ce qu'Il a visité et racheté son peuple.*

et erexit cornu salutis nobis \* in domo David pueri sui,

*Et nous a suscité une corne de salut dans la maison de son serviteur David.*

sicut locutus est per os sanctorum, \* qui a saeculo sunt, prophetarum eius,

*Comme il a promis par la bouche de Ses Saints, les prophètes qui ont été dès les temps les plus anciens.*

salutem ex inimicis nostris \* et de manu omnium, qui odérunt nos ;

*De nous sauver de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent.*

ad faciendam misericordiam cum patribus nostris \* et memorari testamenti sui sancti,

*Pour accomplir ses miséricordes envers nos pères, en souvenir de son alliance sainte*

iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, \* datum se nobis, ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, \* serviamus illi in sanctitate et iustitia coram ipso \* omnibus diebus nostris.

*Selon le serment qu'Il a juré à Abraham, notre père, de faire pour nous. Qu'étant délivrés de nos ennemis, sans crainte, nous Le servions. Dans la sainteté et la justice, [marchant] devant Lui tous les jours de notre vie.*

Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis \* praebis enim ante faciem Domini parare vias eius,

*Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, car tu marcheras devant la face du Seigneur pour Lui préparer les voies ;*

ad dandam scientiam salutis plebi eius \* in remissionem peccatorum eorum,

*Pour donner au peuple la science du salut, et pour la rémission de ses péchés.*

per viscera misericórdiæ Dei nostri, \*  
in quibus visitábit nos oriens ex alto,

*Par les entrailles de la miséricorde  
de notre Dieu, avec lesquelles est  
venu nous visiter le soleil se levant  
d'en haut,*

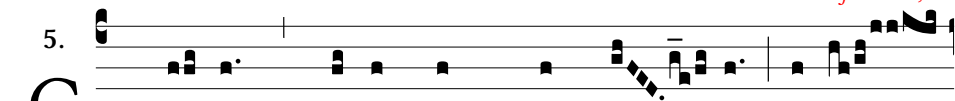
illumináre his, qui in ténébris et in um-  
bra mortis sedent \* ad dirigéndo-  
pedes nostros in viam pacis.

*Pour éclairer ceux qui sont assis  
dans les ténèbres et l'ombre de la  
mort, pour diriger nos pieds dans  
une voie de paix,*

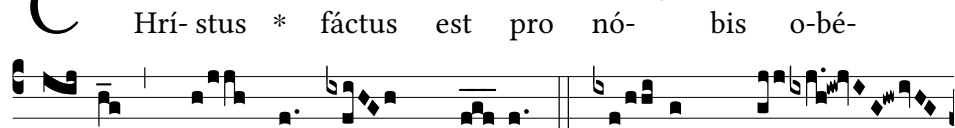
*Les cierges du chandelier triangulaire ont été successivement éteints. Un seul, placé au sommet du chandelier, est resté allumé. Pendant le Benedictus, on éteint les six cierges qui brûlent sur l'autel, de chaque côté alternativement, de manière que tous soient éteints au dernier verset. On éteint aussi toutes les lumières de l'église.*

*Après la reprise de l'antienne Mulieres, tous se mettent à genoux et chantent le Christus, pendant lequel un des servants retire le cierge resté allumé, et va le dissimuler derrière l'autel.*

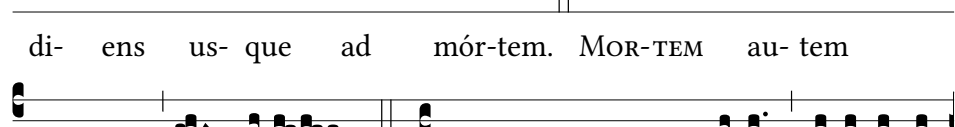
*Cf. Phil 2,8-9*

5. 

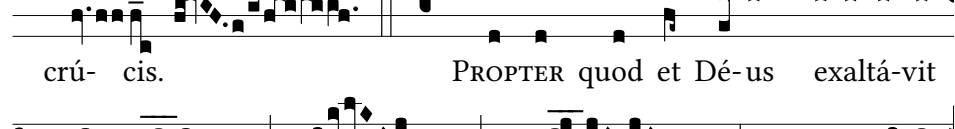
**C** Hrí- stus \* fáctus est pro nó- bis o-bé-



di- ens us- que ad mór-tem. MOR-TEM au- tem



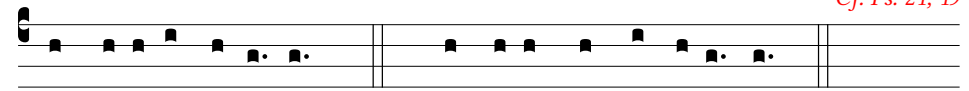
crú- cis. PROPTER quod et Dé-us exaltá-vit



íl-lum, et dé- dit

*Après la reprise de l'antienne, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au verset proclamé par le chantre.*

*Cf. Ps. 21, 19*



∇. In pace in i-dípsum. R̄. Dórmi- am et requi- é scam.

∇̄. Dans la paix moi aussi. R̄. Je me couche et je dors.

*On garde le silence, le temps d'un Notre Père. Au signal du cérémoniaire, tous s'assoient.*

### LECTURE I.

Lam 3, 22-30

#### De lamentatióne Ierémiaë prophétæ.

HETH. Misericórdiæ Dómini quia non sumus consúpti : quia non defecerunt miseratiónes eius.

HETH. Novi dilúculo, multa est fides tua.

HETH. Pars mea Dóminus, dixit ánima mea : propterea exspectábo eum.

TETH. Bonus est Dóminus sperántibus in eum, ánimæ quærénti illum.

TETH. Bonum est præstolari cum siléntio salutáre Dei.

TETH. Bonum est viro, cum portáverit iugum ab adolescéntia sua.

IOD. Sedébit solitárius, et tacébit : quia levávit super se.

IOD. Ponet in púlvere os suum, si forte sit spes.

IOD. Dabit percutiénti se maxíllam, saturábitur opprobriis.

Ierúsalem, Ierúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

#### Des lamentations du prophète Jérémie.

*C'est grâce aux miséricordes du Seigneur que nous n'avons pas été perdus entièrement, parce que Ses compassions ne sont pas épuisées.*

*Elles se renouvellent chaque matin ; Votre fidélité est grande.*

*Le Seigneur est mon partage, a dit mon âme ; c'est pour cela que je L'attendrai.*

*Le Seigneur est bon pour ceux qui espèrent en Lui, pour l'âme qui Le cherche.*

*Il est bon d'attendre en silence le salut de Dieu.*

*Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.*

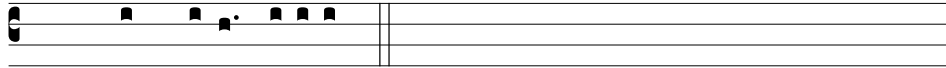
*Il s'assera solitaire, et il se taira, parce que Dieu a mis ce joug sur lui.*

*Il mettra sa bouche dans la poussière, pour voir s'il y a quelque espérance.*

*Il tendra la joue à celui qui le frappera, il se rassiera d'opprobres.*

*Jérusalem, Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.*





*Flexa* : cor me-um, †

*Garde-moi ô Dieu, car près de toi je me réfugie*

Dixi Dómino : « Dóminus **meus es tu**, \* bonum mihi **non est sine te** ».

In sanctos, qui sunt in terra, **ínclitos viros**, \* **omnis volúntas mea in eos**.

Multiplicántur **dolóres eórum**, \* qui post deos aliénos **acceleravérunt**.

Non effúndam libatiónes eórum **de sanguínibus**, \* **neque assúmam nómina eórum in lábiis meis**.

Dóminus pars hereditátis meæ et **cálicis mei** : \* tu es qui détines **sortem meam**.

Funes cecidérunt mihi **in præcláris** ; \* **ínsuper et heréditas mea speciósa est mihi**.

Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi **intelléctum** ; \* **ínsuper et in nóctibus erudiérunt me renes mei**.

Proponébam Dóminum in conspéctu **meo semper** ; \* **quóniam a dextris est mihi, non commovébor**.

Propter hoc lætátum est cor meum, † et **exsultavérunt præcórdia mea** ; \* **ínsuper et caro mea requiéscet in spe**.

Quóniam non derelínques **ánimam meam in inférno**, \* **nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem**.

Notas mihi **facies vias vitæ**, † **plenitúdinem lætitiæ cum vultu tuo**, \* **delectatiónes in dextera tua usque in finem**.

*Je dis au Seigneur : « Tu es mon Seigneur, toi seul es mon bien ».*

*Les saints qui sont dans le pays, ces illustres, sont l'objet de toute mon affection.*

*On multiplie les idoles, on court après les dieux étrangers ;*

*Je ne répandrai point leurs libations de sang, je ne mettrai pas leurs noms sur mes lèvres.*

*Le Seigneur est la part de mon héritage et de ma coupe, c'est toi qui m'assures mon lot.*

*Le cordeau a mesuré pour moi une portion délicieuse ; oui, un splendide héritage m'est échu.*

*Je bénis le Seigneur qui m'a conseillé ; la nuit même, mes reins m'aver-tissent.*

*Je mets le Seigneur constamment sous mes yeux, car il est à ma droite : je ne chancellerai point.*

*Aussi mon coeur est dans la joie, mon âme dans l'allégresse, mon corps lui-même repose en sécurité.*

*Car tu ne livreras pas mon âme au schéol, tu ne permettras pas que celui qui t'aime voie la corruption.*

*Tu me feras connaître le sentier de la vie ; il y a plénitude de joie devant ta face, des délices éternelles dans ta droite.*



il-li nó- men, quod est super ómne nó-



men.

*Pour nous, le Christ s'est fait obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur une croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et il lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom.*

*On garde le silence le temps d'un Notre Père. L'officiant lit alors l'oraison sans dire Orémus, sur un ton assez grave, en descendant d'un ton sur la dernière syllabe et sans conclusion.*

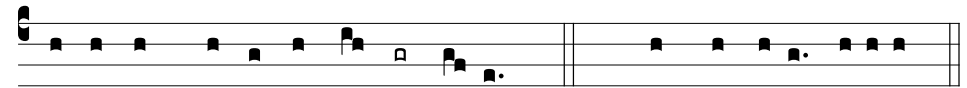
### Oraison.

Omnípotens sempitérne Deus, cuius Unigénitus ad inferióra terræ descendit, unde et gloriosus ascendit, ipso resurgente, ad vitam proficiant sempitérnam.

*Dieu éternel et tout-puissant, dont le Fils Unique est descendu aux profondeurs de la terre, d'où il est remonté glorieux ; accorde à tes fidèles, ensevelis avec lui dans le baptême, d'accéder par sa résurrection à la vie éternelle.*

*L'oraison terminée, on frappe avec bruit sur les stalles, jusqu'à ce que le cierge resté allumé soit déposé au sommet du chandelier. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent alors et se retirent en silence.*





éscet in monte sancto tu- o? *Flexa* : lingua su-a, †  
*Seigneur, qui habitera dans ta tente ? Qui demeurera sur ta montagne sainte ?*

<p>Qui ingréditur sine mácula et operátur  <i>iustítiam</i>, * qui lóquitur veritátem in  <i>corde suo</i>,</p> <p>Qui non egit dolum in língua sua, †  nec fecit próximo suo malum * et  oppróbrium non íntulit próximo suo.</p>	<p><i>Celui qui marche dans l'innocence,  qui pratique la justice, et qui dit la  vérité dans son cœur.</i></p> <p><i>Il ne calomnie point avec sa langue,  il ne fait point de mal à son frère,  et ne jette point l'opprobre sur son  prochain.</i></p>
---	---

<p>Ad níhilum reputátus est in conspéc-  tu eius malignus, * tíméntes autem  Dóminum gloríficat.</p>	<p><i>A ses yeux le réprouvé est digne  de honte, mais il honore ceux qui  craignent le Seigneur.</i></p>
--	---

<p>Qui iurávit in detriméntum suum et  non mutat, † qui pecúniam suam non  dedit ad usúram * et múnera super  innocéntem non accépit.</p>	<p><i>S'il a fait un serment à son préju-  dice, il n'y change rien, il ne prête  point son argent à usure, et il n'ac-  cepte pas de présent contre l'inno-  cent :</i></p>
---	--

<p>Qui facit hæc, * non movébitur in æ-  térnum.</p>	<p><i>Celui qui se conduit ainsi ne chan-  cellera jamais.</i></p>
--	--

Cf. Ps. 15, 9



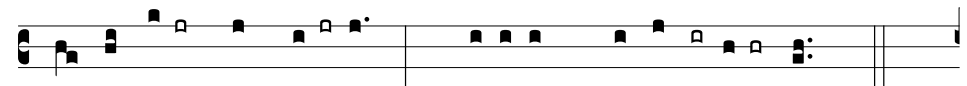
C a-ro mé- a\* requi-éscet in spe. E u o u a e.

*Ma chair reposera dans l'espérance.*

PSAUME 15

LE SEIGNEUR EST MA PART D'HÉRITAGE

*Dieu a ressuscité Jésus en le délivrant des douleurs de la mort. (Ac 2, 24)*



Consérva me, De- us \* quóni- am spe-rá-vi in te.

Irascimini et nolite peccare ; † loquímini in córdibus vestris, \* in cubílibus vestris et conquiésците.

*Irritez-vous, mais ne péchez point ; ce que vous dites contre moi au fond de vos cœurs, répétez-le avec componction sur vos couches.*

Sacrificáte sacrificium iustítiæ \* et speráte in Dómino.

*Offrez un sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur.*

Multi dicunt : « Quis osténdit nobis bona ? » \* Leva in signum super nos lumen vultus tui, Dómine !

*Beaucoup disent : « qui nous fera voir le bonheur ? ». La lumière de Ton visage est gravée sur nous, Seigneur.*

Maiórem dedísti lætítiam in corde meo, \* quam cum multiplicántur fruméntum et vinum eórum.

*Tu as mis la joie dans mon cœur, ils se sont multipliés par l'abondance de leur froment et de leur vin.*

In pace in idípsum dórmiám et requiésçam, \* quóniam tu, Dómine, singularíter in spe constituísti me.

*Et moi je dormirai et me reposerai en paix, parce que toi, Seigneur, m'as affermi dans une espérance singulière.*

*Cf. Ps. 14, 1*

2. Ant. 4. e

Ha-bi-tá-bit \* in taberná-cu-lo tu-o, requi-éscet in

monte sáncto tú-o. E u o u a e.

*Seigneur, qui séjournera sous ta tente ? Qui habitera ta sainte montagne ?*

#### PSAUME 14

##### QUI EST DIGNE DEVANT LE SEIGNEUR

*Vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, la cité du Dieu vivant. (He 12, 22)*

Dómine, quis ha-bi-tá-bit in taberná-cu-lo tu- o? \* quis requi-

## PREMIER NOCTURNE.

*On ne chante ni invitatoire, ni hymne, mais on commence directement par la première antienne, en se signant les lèvres.*

*À la fin de chaque psaume, un des servants éteint l'un des quinze cierges du chandelier qui aura été placé en avant de l'autel.*

1. Ant. Cf. Ps. 4, 9  
8. g.

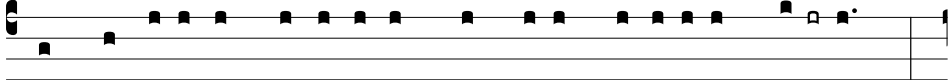


**I**n pá-ce \* in id- ípsum, dórmi-am et requi- éscam.

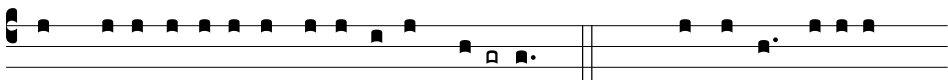
*En paix je dormirai et je me reposerai.*

PSAUME 4  
ACTION DE GRÂCE

*Le Seigneur nous fait admirer celui qu'il a ressuscité des morts. (S. Augustin)*



Cum invocá-rem exaudí-vit me De-us iustí-ti-æ me- æ : \*



in tribu-la-ti-óne di-la-tásti mi- hi. *Flexa* : peccá-re ; †

*Lorsque je l'ai invoqué, le Dieu de ma justice m'a exaucé. Tu m'as mis au large dans la tribulation.*

Miserére mei \* et exáudi oratiónem meam.

Filii hóminum, úsquequo gravi corde ? \* Ut quid dilígitis vanitátem et quæritis mendácium ?

Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum ; \* Dóminus exáudiet, cum clamávero ad eum.

*Aie pitié de moi, et exauce ma prière.*

*Enfants des hommes, jusques à quand aurez-vous le cœur appesanti ? Pourquoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge ?*

*Sachez donc que le Seigneur a merveilleusement glorifié son Saint ; le Seigneur m'exaucera quand j'aurai crié vers lui.*